

**Schnellspannfutter
automatisch**

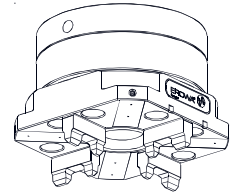
**Rapidaction chuck,
automatic**

**Mandrin rapide automa-
tique**

Sicherheit, Garantie, Haftung
und Serviceadressen siehe Bei-
lage A.

For safety, guarantee, liability
and service addresses, see Ap-
pendix A.

Sécurité, garantie, responsabi-
lités et adresses de service :
voir annexe A.



**Verpackungsinhalt
überprüfen**

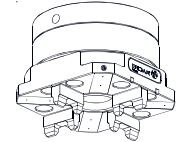
Check package contents

**Vérifier l'intégralité de la li-
vraison**

1x Schnellspannfutter

1x Rapidaction chuck

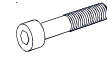
1x Mandrin rapide



4x Z-Schr. I 6 Kt.
M6 x 55

4x Hexagon socket bolts M6 x
55

4x Vis à tête cyl. à six pans
creux M6 x 55



4x Z-Schr. I 6 Kt.
M5 x 55

4x Hexagon socket bolts M5 x
55

4x Vis à tête cyl. à six pans
creux M5 x 55



4x Spannscheibe M5

4x Spring washers M5

4x Rondelle ressort M5



1x O-Ring ø 16 x 2

1x O-ring ø 16 x 2

1x Joint torique ø 16 x 2



1x O-Ring ø 4 x 2

1x O-ring ø 4 x 2

1x Joint torique ø 4 x 2



Bezeichnung der Teile

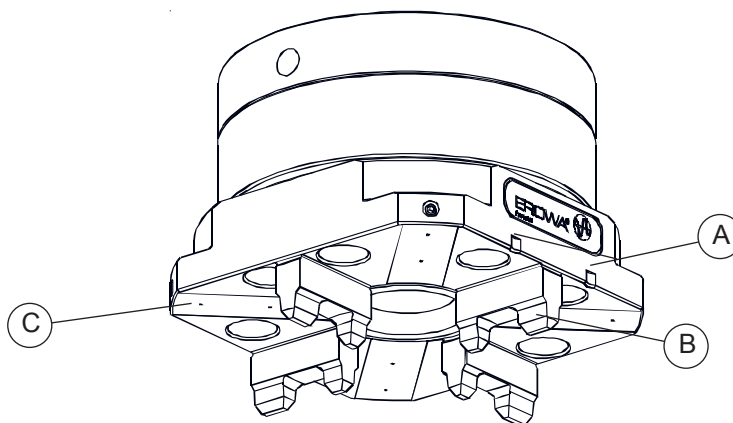
Description of parts

Désignation des éléments

- A) Referenzmarken
- B) Prismenzapfen
- C) Stützfußauflage

- A) Reference marks
- B) Prismatic spigot
- C) Supporting foot contact surface

- A) Marques de référence
- B) Bicoûne
- C) Plan d'appui de butée



Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)

Application (intended purpose)

Utilisation (conformément à sa destination)

EROWA Spannfüter werden verwendet, um Werkstückträger und Werkstückspanner zu halten.

EROWA chucks are used to hold workpiece carriers and workpiece clamping systems.

Les mandrins EROWA sont utilisés pour maintenir le porte-pièce et le dispositif de serrage de pièce.

Symbolerklärung




Explanation of the symbols




Description des symboles utilisés




Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 GEFAHR	 DANGER	 DANGER
Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.	Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.	Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen führen können.	Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer de graves blessures corporelles.

 VORSICHT	 CAUTION	 ATTENTION
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu leichten Körperverletzungen führen könnte.	Highlights a possible dangerous situation that could cause minor physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer des blessures corporelles légères.




HINWEIS	ADVICE	INDICATION
Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.	Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.	Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.	Highlights information on usage and other useful information.	Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices




Dispositifs de protection

 GEFAHR	 DANGER	 DANGER
<p>Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.</p> <p>Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.</p>	<p>Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.</p> <p>The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).</p>	<p>Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémédiables.</p> <p>Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).</p>

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle




 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
<p>Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.</p> <p>Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene, persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.</p>	<p>Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.</p> <p>The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).</p>	<p>Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.</p> <p>L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).</p>

HINWEIS	ADVICE	INDICATION
<p>Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.</p>	<p>The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.</p>	<p>L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.</p>

Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
<p>Maximaler Reinigungsdruck beachten.</p> <p>Zu starkes Abblasen mit der Druckluft vermeiden. (Gefährdung durch versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.)</p> <p>Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille sowie Gehörschutz tragen (auch Drittpersonen).</p> <p>Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.</p>	<p>Be sure to observe the maximum cleaning pressure.</p> <p>Avoid excessive blowing with compressed air. (Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.)</p> <p>To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses, and wear hearing protection (including third parties).</p> <p>If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.</p>	<p>Observer la pression de nettoyage maximale.</p> <p>Éviter un nettoyage par soufflage à trop forte pression. (risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.)</p> <p>Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux, ainsi qu'une protection auditive (tierces personnes également).</p> <p>Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.</p>

Technische Daten

Technical data

Caractéristiques techniques

Repetiergenauigkeit:

Repetability:

Répétabilité :

2 µm

Indexierung:

Indexing:

Indexation :

4 x 90°

Spannkraft:

Clamping power:

Force de serrage :

2'500 N

Gespannt: drucklos

Clamped: depressurized

Serrage par dépressurisation

Druckluft:

Air pressure:

Pression pneumatique:

min. 6 bar

D) Zentralspülung

D) Central flushing

D) Arrosage central

E) Reinigen

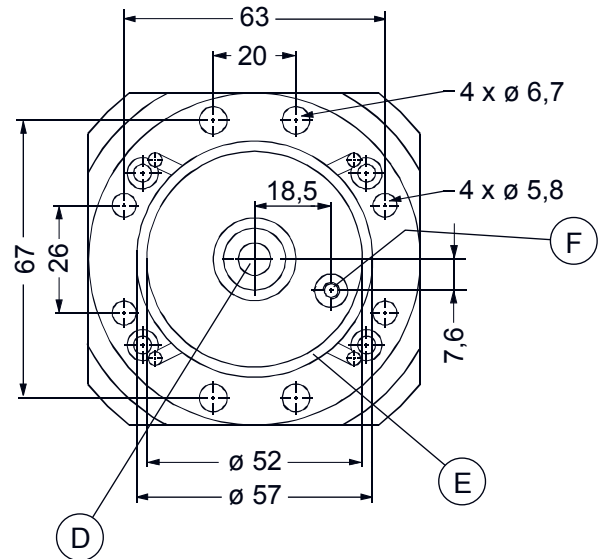
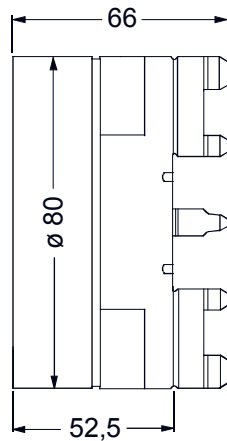
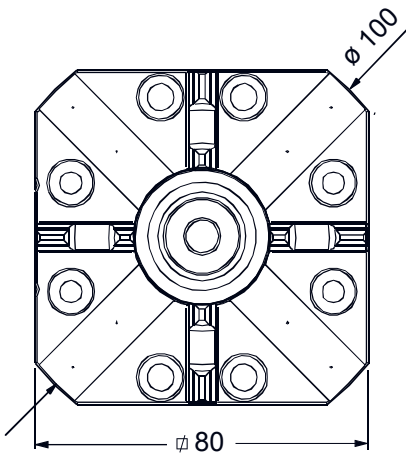
E) Cleaning

E) Nettoyage

F) Öffnen / Schliessen

F) Opening / closing

F) Ouverture / fermeture



Inbetriebnahme

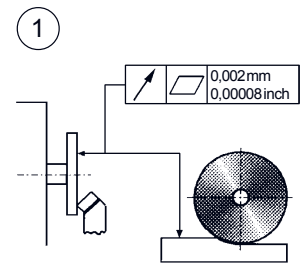
Setting up

Mise en service

(Bild 1)
Montagefläche kontrollieren.
Falls nötig, bearbeiten.

(Diagram 1)
Check mounting surface.
Machine it if necessary.

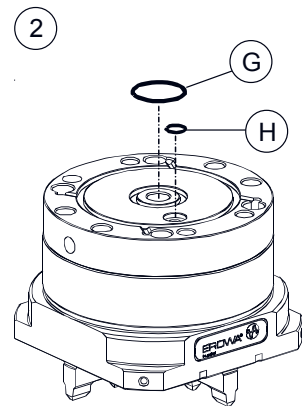
(figure 1)
Contrôler la surface de montage.
La réusinier le cas échéant.



(Bild 2)
Mitgelieferte O-Ringe $\varnothing 16 \times 2$ (G) und $\varnothing 4 \times 2$ (H) montieren.

(Diagram 2)
Fit O-ring supplied: $\varnothing 16 \times 2$ (G) and $\varnothing 4 \times 2$ (H).

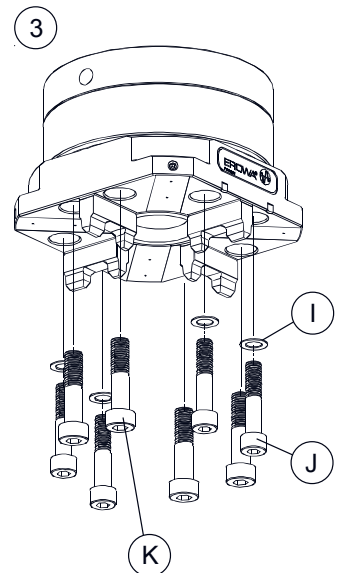
(figure 2)
Monter les joints toriques $\varnothing 16 \times 2$ (G) et $\varnothing 4 \times 2$ (H), faisant partie de la livraison.



(Bild 3)
M5 Spannscheiben (I) an den Schrauben M5 x 55 (J) anbringen.

(Diagram 3)
Put M5 spring washer (I) onto M5 x 55 bolts (J).

(figure 3)
Insérer les rondelles ressorts (I) sur les vis M5 x 55 (J).



Spannfutter mit den Schrauben M5 x 55 (J) und M6 x 55 (K) an der Montagefläche befestigen.

Attach chuck to the mounting surface with the M5 x 55 bolts (J) and the M6 x 55 bolts (K).

Fixer le mandrin sur la surface de montage au moyen des vis M5 x 55 (J) et M6 x 55 (K).

Spannfutter ausrichten

Um das Spannfutter auszurichten, benötigen Sie den Kontrolldorn ER-010723 (Option).

Hinweis:

Eine genaue Beschreibung wie Sie den Kontrolldorn fachgerecht anwenden, finden Sie in der Betriebsanleitung des Kontrolldorns.

Chuck alignment

To align the chuck, you will need the checking pin ER-010723 (option).

Note:

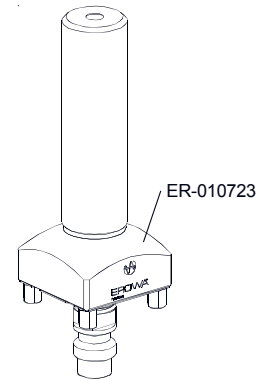
An exact description of how to use the checking pin will be found in the checking pin instruction manual.

Positionnement du mandrin

Le tasseau de contrôle ER-010723 (en option) est nécessaire pour positionner le mandrin.

Note :

Les instructions de service donnent une description détaillée de son utilisation dans les règles de l'art.



Hinweis:

Vor dem Ausrichten muss das Spannfutter an der Pneumatik angeschlossen werden.

Note:

Before it can be aligned, the chuck must be connected up to the pneumatic system.

Note :

Le mandrin doit être raccordé au circuit pneumatique pour être positionné.

Das Spannfutter kann auf folgende Arten mit der Pneumatik bedient werden:

- Maschinensteuerung,
- Manuelle Steuereinheit ER-008988 (Option),
- Elektropneumatische Steuereinheit mit Drucküberwachung ER-010590 (Option).

The chuck can be operated pneumatically in the following ways:

- machine control,
- manual control unit ER-008988 (option),
- electropneumatic control unit with pressure monitor ER-010590 (option).

Les différents modes de conduite du mandrin avec le circuit pneumatique sont les suivants :

- commande de la machine,
- unité de commande manuelle ER-008988 (en option),
- unité de commande électropneumatique avec surveillance de la pression ER-010590 (en option).

Vorgehensweise

(Bild 4)
Spannfutter öffnen.

Kontrolldorn im Spannfutter aufnehmen.

Spannfutter schliessen.

Befestigungsschrauben soweit lösen, dass das Spannfutter ausgerichtet werden kann.

How to proceed

(Diagram 4)
Open chuck.

Insert checking pin into chuck.

Close chuck.

Loosen attachment bolts to such an extent that the chuck can be aligned.

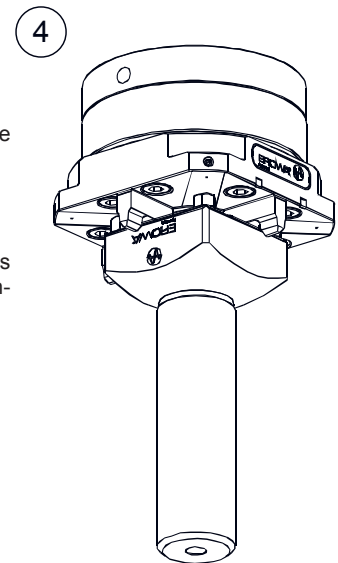
Procédure

(figure 4)
Ouvrir le mandrin.

Serrer le tasseau de contrôle dans le mandrin.

Fermer le mandrin.

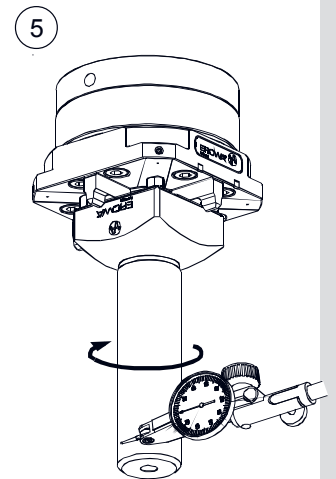
Desserrer suffisamment les vis de fixation pour pouvoir positionner le mandrin.



(Bild 5)
- Kontrolle des Rundlaufes
- Aufnahme des Zentrums
(entspricht dem Systemnullpunkt des ITS Spannfters).

(Diagram 5)
- Check concentricity.
- Determine the center
(which is identical with the system datum point of the ITS chuck).

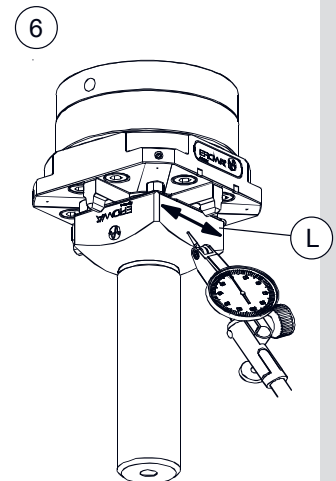
(figure 5)
- Contrôle de la concentricité.
- Détermination de l'axe
(correspondant au zéro du système du mandrin ITS).



(Bild 6)
- Ausrichten der Winkellage an der Ausrichtfläche (L).

(Diagram 6)
- Align the angular position along the alignment surface (L).

(figure 6)
- Positionnement angulaire sur la surface de positionnement (L).



(Bild 7)
Nach dem Ausrichten die Befestigungsschrauben festziehen:

(Diagram 7)
When the alignment process has been completed, tighten the attachment bolts:

(figure 7)
Après positionnement, serrer les vis de fixation :

M5 (J) mit 10 Nm M6 (K) mit 15 Nm

M5 (J) to 10Nm M6 (K) to 15 Nm

M5 (J) à 10 Nm M6 (K) à 15 Nm

Rundlauf und Winkellage noch einmal kontrollieren, wenn nötig korrigieren.

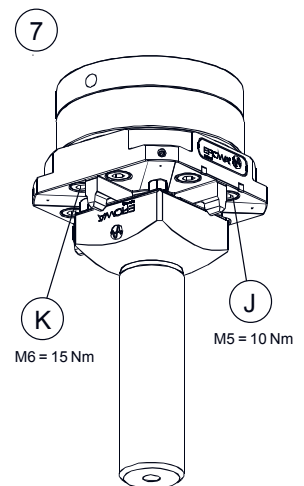
Recheck concentricity and angular position; correct if necessary.

Recontrôler la concentricité et la position angulaire. Corriger, le cas échéant.

Spannfutter öffnen und Kontroll-dorn entnehmen.

Open chuck and remove check-dorn.

Ouvrir le mandrin et enlever le tasseau de contrôle.



Instandhaltung, Wartung

Maintenance

Maintenance

WICHTIG

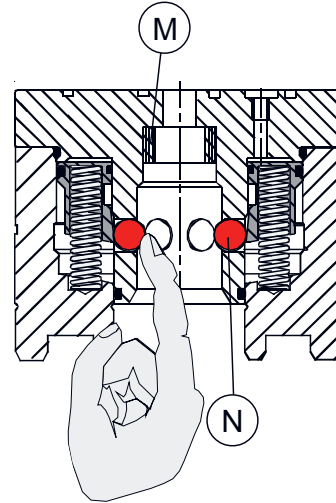
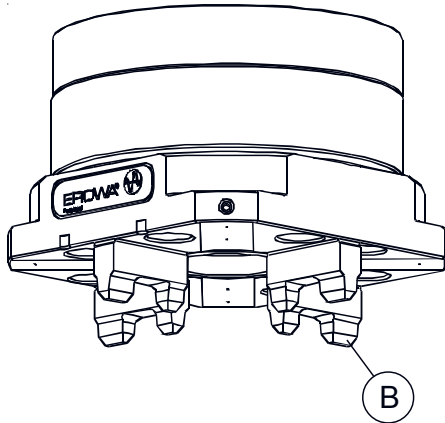
- Kugeln wöchentlich fetten (N)
- Prismenzapfen (B) reinigen und gegen Beschädigung durch Schläge schützen.
- Dichtring ER-009007 (M) ersetzen, sofern hart oder spröde.

IMPORTANT

- Grease balls weekly (N)
- Clean prismatic spigots (B) and protect them against damage through knocks.
- Replace sealing ring ER-009007 (M) if it is hard or brittle.

IMPORTANT

- Graisser les billes une fois par semaine (N)
- Nettoyer les bicones (B) et les protéger contre les dommages dus aux chocs.
- Remplacer le joint d'étanchéité ER-009007 (M), dans la mesure où il est dur ou cassant.



Störungen, Fehlerbehebungen F=Fehler, U=mögliche Ursache, B=Behebung

Failures: cause and action F=failure, C=possible cause, A=action

Pannes, dépannage

E = erreur, C = cause possible, D = dépannage

F: Spannfutter lässt sich nicht öffnen.

F: Chuck cannot be opened.

E: Impossible d'ouvrir le mandrin C1: Pression pneumatique de nettoyage trop élevée.

U1: Reinigungsdruckluft ist zu gross.

C1: Cleaning air pressure too high.

B1: Reinigungsdruck auf 3 bar drosseln.

A1: Reduce cleaning pressure to 3 bar.

D1: Étrangler la pression pneumatique de nettoyage à 3 bar.

U2: Eingangsdruck (F) zu gering.

C2: Supply pressure (F) too low.

C2: Pression pneumatique à l'entrée (F) trop faible.

B2: Eingangsdruck (F) auf min. 6 bar erhöhen.

A2: Increase supply pressure (F) to min. 6 bar.

D2: Augmenter la pression pneumatique à l'entrée (F) au min. à 6 bar.

F: Repeitiergenauigkeit stimmt nicht.

F: Repeatability not right.

E: Précision de répétabilité insuffisante.

U1: Dichtring (M) zu hart

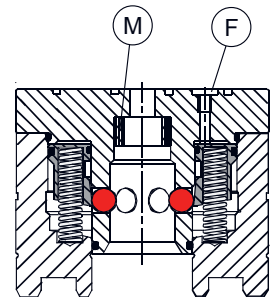
C1: Sealing ring (M) too hard.

C1: Joint d'étanchéité (M) trop dur.

B1: Dichtring (M) ER-009007ersetzen.

A1: Replace seal ring (M) ER-009007.

D1: Remplacer le joint d'étanchéité (M) ER-009007.



Optionen

ER-008988
Pneumatische Steuereinheit.
Zur einfachen Betätigung des ITS Schnellspannfutters im manuellen Betrieb.

Alle Anschlüsse und 3 m Schläuche werden mitgeliefert.

Options

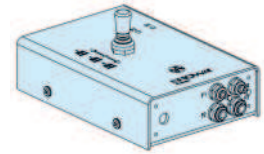
ER-008988
Pneumatic control unit For simple operation of the ITS rapid action chuck in the manual mode.

All the connections and 3m tubes are supplied.

Options

ER-008988
Unité de commande pneumatique Pour faciliter l'actionnement manuel du mandrin rapide ITS.

Tous les raccords, ainsi que 3 m de tuyauterie flexible, font partie de la livraison.



ER-070445
Elektropneumatische Steuereinheit mit Überwachung.

Für die Betätigung der ITS Schnellspannfutter über die CNC-Steuerung.

Alle Anschlüsse und 3m Schläuche werden mitgeliefert.

ER-070445
Electropneumatic control unit with pressure monitor

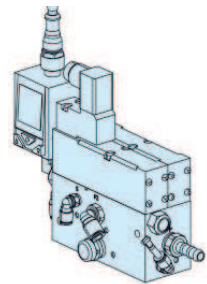
To operate the ITS rapid action chucks through the CNC control.

All the connections and 3m tubes are supplied.

ER-070445
Unité de commande électropneumatique avec surveillance.

Pour l'actionnement des mandrins rapides ITS par l'intermédiaire de la commande CNC.

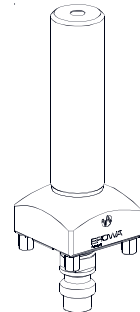
Tous les raccords, ainsi que 3 m de tuyauterie flexible, font partie de la livraison.



ER-010723
Kontrolldorn

ER-010723
Checking pin

ER-010723
Tasseau de contrôle



Ersatzteile

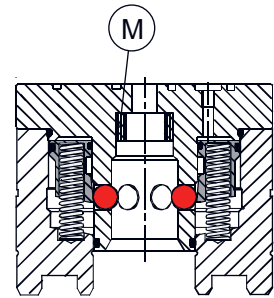
ER-009007
Spüldichtring (M)
(Satz à 10 Stk.)

Spare parts

ER-009007
Flushing seal ring (M)
(Set of 10 pcs.)

Pièces de rechange

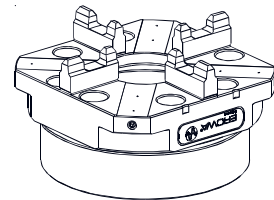
ER-009007
Joint d'étanchéité d'arrosage
(M) (jeu de 10 unités)



ER-007486
Reparaturgehäuse für Schnellspannfutter automatisch (ER-007521)

ER-007486
Repair casing for Rapidaction chuck automatic (ER-007521)

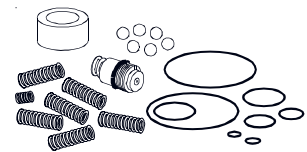
ER-007486
Corps de mandrin rapide automatique de rechange (ER-007521)



ER-013062 (Option)
Reparatur-Kit ITS Schnellspannfutter

ER-013062 (option)
Repairkit ITS Rapidaction chucks

ER-013062 (en option)
Trousse de réparation pour mandrins rapide ITS



Das Reparatur-Kit enthält alle Verschleissteile für ITS Schnellspannfutter.

The repair kit contains all the wearing part of the ITS rapidaction chuck.

La trousse de réparation contient toutes les pièces d'usure pour le mandrin ITS.

Beziehen Sie Ersatzteile bei Ihrem EROWA Fachhändler.

Please order spare parts from your EROWA dealer.

Commandez les pièces de rechange chez votre agent EROWA.

Technischer Support

Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte:
info@erowa.com

Technical support

For questions regarding this product, please contact:
info@erowa.com

Assistance technique

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à
info@erowa.com

Edition 12.11.2013

Optionen zu EROWA ITS Spannsystem

Options for EROWA ITS tooling system

Options pour EROWA système de serrage ITS

Pinolenspannfutter mechanisch betätigt

Quill chucks mechanically activated

Mandrins de broche a commande manuelle

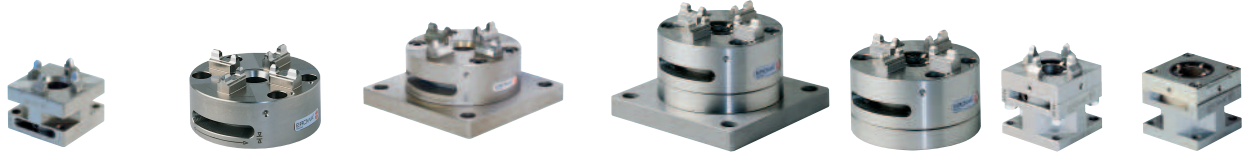


ER-038826 ER-022516 ER-029982

Tischspannfutter mechanisch betätigt, rostbeständig

Corrosion-resistant table chucks mechanically activated

Mandrin de table a commande manuelle, en acier inoxydable

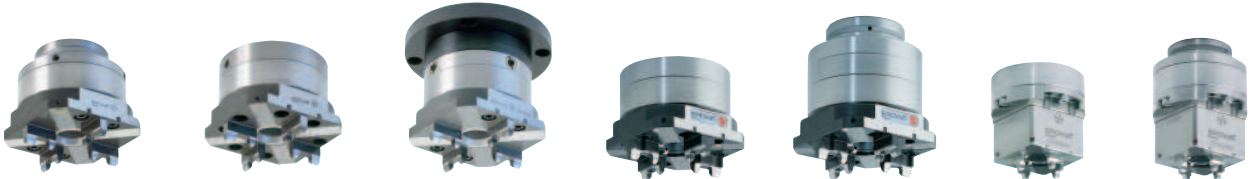


ER-034387 ER-036345 ER-038824 ER-022514 ER-022511 ER-028167 ER-029982

Pinolenspannfutter pneumatisch betätigt

Quill chucks pneumatically activated

Mandrins de broche a commande pneumatique



ER-007523 ER-007521 ER-007580 ER-020025 ER-020026 ER-035261 ER-035262

Tischspannfutter pneumatisch betätigt

Table chucks pneumatically activated

Mandrins de table a commande pneumatique



ER-037970 ER-035519 ER-007604 ER-012299 ER-012297 ER-007612 ER-020963

Tischspannfutter pneumatisch betätigt

Tischspannfutter pneumatisch betätigt, rostbeständig

Table chucks pneumatically activated, corrosion-resistant

Mandrins de table a commande pneumatique, en acier inoxydable



ER-024312 ER-043123 ER-043124 ER-048519 ER-055294 ER-011803 ER-008186

Zentrierplatten und Spannzapfen

Centering plates and chucking spigots

Paque de centrage et tige de préhension



ER-009214 ER-011599 ER-036658 ER-010755 ER-015465

Edition 12.11.2013

ITS Systemträger**ITS system carriers****ITS les supports du système**

ER-009226



ER-010596



ER-009222



ER-010063



ER-010793



ER-009223



ER-009219



ER-010644



ER-035210



ER-035209



ER-035211



ER-035212



ER-035214



ER-035097



ER-035117



ER-035297



ER-008745

Paletten**Pallets****Palettes**ER-008519
ER-008517

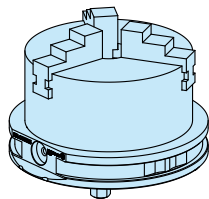
ER-015776

ER-015042
ER-033051ER-041912
ER-041924

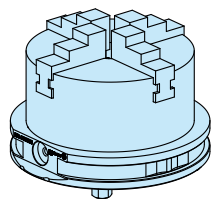
ER-022250



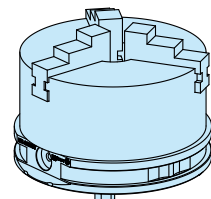
ER-032819

ER-015777
ER-032732ER-015899
ER-033053ER-032699
ER-033048**Drei- und Vierbackenfutter auf
Palette ø 148****3- and 4-jaw concentric chuck
on pallet ø 148****3- et 4 mors mandrin monté
sur palette ø 148**

ER-068585



ER-068586



ER-068697

**ITS Compact Combi
Adapter und Halter****ITS Compact Combi
adapter and holder****ITS Compact Combi
adaptateur et porte**

ER-017532



ER-017529



ER-017536



ER-034045



ER-029015



ER-020487



ER-029985



ER-029988



ER-017984

WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

Einbauerklärung
Declaration of incorporation
Déclaration d'incorporation
Dichiarazione di incorporazione

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :

Il fabbricante:



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

dichiara che il prodotto:

EROWA Spannfutter

Type: ER-007521

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

è conforme alle seguenti disposizioni:

EG-Richtlinien:

Richtlinie 2006/42/EG,
Anhang II B
 Maschinen
 17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der Richtlinien.

EC Directives:

Directive 2006/42/EC,
ANNEX II B
 Machinery
 17 May 2006

including later amendments to the directives.

Directives CE :

Directive 2006/42/CE,
Annexe II B
 Machines
 17 mai 2006

modifications subséquentes des directives comprises.

Direttive CE:

Direttiva 2006/42/CE,
Allegato II B
 Macchine
 17 maggio 2006

e successive modifiche e integrazioni.

Normen:**DIN EN ISO 12100**

Sicherheit von Maschinen -
Allgemeine Gestaltungsleitsätze -
Risikobeurteilung und Risikomin-
derung
01. März 2011

Standards:**DIN EN ISO 12100**

Safety of machinery -
General principles for design -
Risk assessment and risk reduction
1 March 2011

Normes :**DIN EN ISO 12100**

Sécurité des machines -
Principes généraux de conception -
Appréciation du risque et réduction
du risque
1 mars 2011

Norme:**UNI EN ISO 12100**

Sicurezza del macchinario -
Principi generali di progettazione -
Valutazione del rischio e riduzione
del rischio
1 marzo 2011

HINWEIS

Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden. Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine. Die Konformität des EROWA Spannfeeders ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

ADVICE

Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system. Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

INDICATION

Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système. Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines. La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

INDICAZIONE

La messa in funzione delle quasi-macchine (mandrini EROWA) è vietata fino a quando queste non sono montate nell'impianto completo. Solo in quel momento sono considerate macchine ai sensi della direttiva macchine CE. La conformità del mandrino EROWA ai sensi della direttiva 2006/42/CE allegato II A è garantita qualora esso venga collegato, messo in funzione e sottoposto a un test di funzionamento conformemente alle istruzioni per l'uso.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica pertinente conformemente alla direttiva 2006/42/CE Allegato VII Part B.

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2008 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2008 and registered under number 97.421.1-028.

Le système de gestion de EROWA AG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2008 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

Il sistema di gestione di EROWA AG è stata certificata da Swiss TS secondo la norma ISO 9001:2008 e registrato con il numero 97.421.1-028.

Funktion des Unterschreibenden:
Signatory's position:
Fonction du signataire :
Funzione del firmatario:

Qualitätsbeauftragter
Quality Delegate
Délégué à la qualité
Delegato di qualità

Rechtsgültige Unterschrift:
Legally valid signature:
Signature authentique :
Firma del legale rappresentante:


Dieter Gautschi

Place, Date:

Büron, 29.10.14

Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den, in dieser Dokumentation genannten Bedingungen, eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissstelle, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen. Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Patente:

Diese Produkte sind durch eine oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt.

US 4.615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4.621,821	US 4.934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Security, guarantee and liability

Manufacturer
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. +41 (0)41 935 11 11
 Fax +41 (0)41 935 12 13
 Email: info@erowa.com
 www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use.

Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors. EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications).



Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Suisse
 Tél. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs. EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

Tochtergesellschaften Subsidiaries / Filiales

Deutschland
 EROWA System Technologien GmbH
 Gewerbepark Schwadernmühle
 Rossendorferstrasse 1
 DE-90556 Cadolzburg b. Nbg.
 Deutschland
 Tel. 09103 7900-0
 Fax 09103 7900-10
 info@erowa.de
 www.erowa.de

Frankreich
 EROWA Distribution France Sàrl
 PAE Les Glaisins
 12, rue du Bulloz
 FR-74940 Annecy-le-Vieux
 France
 Tel. 4 50 64 03 96
 Fax 4 50 64 03 49
 info@erowa.tm.fr
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Strada Statale 24 km 16,200
 IT-10091 Alpignano (TO)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax 011 9664875
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Via Leonardo Da Vinci n. 8
 IT-31020 Villorba (TV)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax -
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Spanien
 EROWA Technology Ibérica S.L.
 c/ Avda. Cornellà, 142 70 3a ext.
 E-08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona
 España
 Tel. 093 265 51 77
 Fax 093 244 03 14
 erowa.iberica.info@erowa.com
 www.erowa.com

Skandinavien
 EROWA Technology Scandinavia A/S
 Fasanvej 2
 DK-5863 Ferritslev Fyn
 Denmark
 Tel. 65 98 26 00
 Fax 65 98 26 06
 info@erowa.com
 www.erowa.com

Osteuropa
 EROWA Technology Sp. z o.o.
 Eastern Europe
 ul. Spółdzielcza 37-39
 55-080 Kąty Wrocławskie
 Poland
 Tel. 71 363 5650
 Fax 71 363 4970
 info@erowa.com.pl
 www.erowa.com

Indien
 EROWA Technology (India) Private Limited
 No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
 Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
 Hyderabad 500 016 (Andhra Pradesh)
 India
 Tel. 040 4013 3639
 Fax 040 4013 3630
 salesindia@erowa.com
 www.erowa.com

USA
 EROWA Technology, Inc.
 North American Headquarters
 2535 South Clearbrook Drive
 Arlington Heights, IL 60005
 USA
 Tel. 847 290 0295
 Fax 847 290 0298
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

China
 EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
 G/F, No. 24 Factory Building House
 69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
 Shanghai 200233, PRC
 China
 Tel. 021 6485 5028
 Fax 021 6485 0119
 info@erowa.cn
 www.erowa.cn

Singapur
 EROWA (South East Asia) Pte. Ltd.
 CSE Global Building
 No.2 Ubi View, #03-03
 Singapore 408556
 Singapore
 Tel. 65 6547 4339
 Fax 65 6547 4249
 sales.singapore@erowa.com
 www.erowa.com

Japan
 EROWA Nippon Ltd.
 Sasano Bldg.
 2-6-4 Shiba Daimon, Minato-ku
 105-0012 Tokyo
 Japan
 Tel. 03 3437 0331
 Fax 03 3437 0353
 info@erowa.co.jp
 www.erowa.co.jp

